

Cassiodorus and the letter to the *tribuni maritimi*

Flavius Magnus Aurelius Cassiodorus Senator (485-583 ca.) was a Latin statesman, writer and historian, appointed with important charges by the Ostrogoth king Theoderic (493-526). After the Gothic war, he moved to Byzantine Calabria, where he founded the monastery of Vivarium.

Among his works, there is a collection of letters (*Variae*) sent in his official role as a praefect. One of them –although probably apocryphal– appears to have been written in 537 to the *tribuni maritimi*, asking them to organize the hauling provisions of wine and oil from Histria to Ravenna, and includes a picturesque description of the lagoon.

Cassiodoro e la lettera ai *tribuni maritimi*

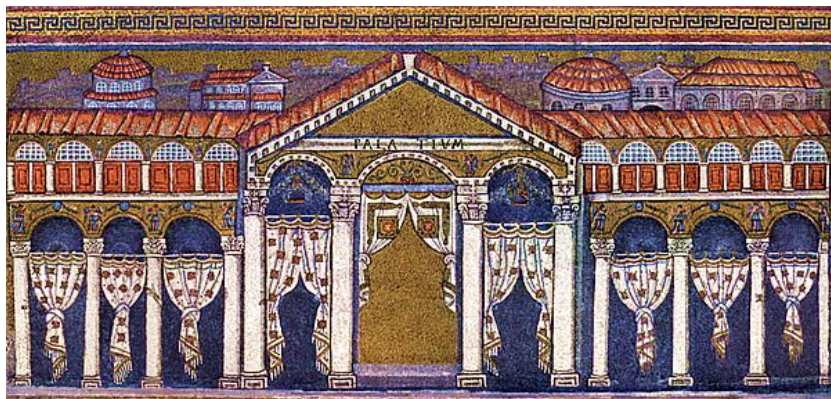
Flavio Magno Aurelio Cassiodoro Senatore (485-583 ca.) fu un uomo di Stato, scrittore e storico latino, che ricoprì importanti incarichi nel regno ostrogoto di Teodorico (493-526). Dopo la guerra greco-gotica si trasferì nella Calabria bizantina, dove fondò il monastero di Vivaro.

Tra le sue opere si trova una raccolta di lettere ufficiali (*Variae*) spedite nel suo ruolo di prefetto. Una di esse –per quanto verosimilmente apocryfa– pare essere stata scritta nel 537 ai *tribuni maritimi*, chiedendo loro di organizzare il trasporto di vino e olio dall'Istria a Ravenna, e include una pittoresca descrizione della laguna.

Theodericus' palace in Ravenna, mosaic (VI century) / Il palazzo di Teodorico a Ravenna, mosaico (VI secolo), mosaic in Ravenna, Church of Sant'Apollinare in Classe / mosaico a Ravenna, Chiesa di sant'Apollinare in Classe

at:

http://www.archeobo.arti.beniculturali.it/galeata/terme_teodorico.htm
(access / accesso 31.01.2013)



Text / Testo

CASSIODORUS SENATOR, *Variae*, edidit Theodor Mommsen, in *Monumenta Germaniae Historica, Auctores Antiquissimi*, XII, Berlin: Weidmann, 1894
liber XII, 24

Tribunis maritimorum Senator, praef. praet.

1. Data pridem iussione censuimus ut Histria vini, olei vel tritici species, quarum praesenti anno copia indulta perfruitur, ad Ravennatem feliciter dirigeret mansionem. Sed vos, qui numerosa navigia in eius confinio possidetis, pari devotionis gratia providete, ut quod illa parata est tradere, vos studeatis sub celeritate portare. Similis erit quippe utrisque gratia perfectionis, quando unum ex his dissociatum impleri non permittit effectum. Estote ergo promptissimi ad vicina, qui saepe spatia transmittitis infinita.

2. Per hospitia quodammodo vestra discurritis, qui per patriam navigatis. Accedit etiam commodis vestris, quod vobis aliud iter aperitur perpetua securitate tranquillum. Nam cum ventis saevientibus mare fuerit clausum, via vobis panditur per amoenissima fluviorum. Carinae vestrae flatus asperos non pavescunt: terram cum summa felicitate contingunt et perire nesciunt, quae frequenter impingunt. Putantur eminus quasi per prata ferri, cum eorum contingit alveum non videri. Tractae funibus ambulant, quae stare rudentibus consuerunt, et condicione mutata pedibus iuvant homines naves suas: vectrices sine labore trahunt, et pro pavore velorum utuntur passu prosperiore nautarum.

3. Iuvat referre quemadmodum habitationes vestras sitas esse perspeximus. Venetiae praedicabiles quondam plenae nobiles ab austro Ravennam Padumque contingunt, ab oriente iucunditate Ionii litoris perfruuntur: ubi alternus aestus egrediens modo claudit, modo aperit faciem reciproca inundatione camporum. Hic vobis aquatilium avium more domus est. Nam qui nunc terrestris, modo cernitur insularis, ut illic magis aestimes esse Cycladas, ubi subito locorum facies respicis immutatas.

4. Earum quippe similitudine per aequora longe patentia domicilia videntur sparsa, quae natura protulit, sed hominum cura fundavit. viminibus enim flexibilibus illigatis terrena illic soliditas aggregatur et marino fluctui tam fragilis munitio non dubitatur opponi, scilicet quando vadosum litus moles eicere nescit undarum et sine viribus fertur quod altitudinis auxilio non iuvatur.

5. Habitatoribus igitur una copia est, ut solis piscibus expleantur. paupertas ibi cum divitibus sub aequalitate convivit. Unus cibus omnes reficit, habitatio similis universa concludit, nesciunt de penatibus invidere et sub hac mensura degentes evadunt vitium, cui mundum esse constat obnoxium.

6. In salinis autem exercendis tota contentio est: pro aratris, pro falcibus cylindros volvitis: inde vobis fructus omnis enascitur, quando in ipsis et quae non facitis possidetis. Moneta illic quodammodo percutitur victualis. Arti vestrae omnis fluctus addictus est. potest aurum aliquis minus quaerere, nemo est qui salem non desideret invenire, merito, quando isti debet omnis cibus quod potest esse gratissimus.

7. Proinde naves, quas more animalium vestris parietibus illigatis, diligenti cura reficite, ut, cum vos vir experientissimus Laurentius, qui ad procurandas species directus est, commonere temptaverit, festinetis excurrere, quatenus expensas necessarias nulla difficultate tardetis, qui pro qualitate aeris compendium vobis eligere potestis itineris.

English translation

by Thomas Hodgkin in *The letters of Cassiodorus. Being a condensed translation of the Variae epistolae of Magnus Aurelius Cassiodorus Senator ...*, London: Frowde, 1886

Senator, Praetorian Praefect, to the Tribunes of the Maritime Population.

We have previously given orders that Istria should send wine and oil, of which there are abundant crops this year, to the Royal residence at Ravenna. Do you, who possess numerous ships on the borders of the Province, show the same devotion in forwarding the stores which they do in supplying them.

Be therefore active in fulfilling this commission in your own neighbourhood, you who often cross boundless distances. It may be said that [in visiting Ravenna] you are going through your own guest-chambers, you who in your voyages traverse your own home. This is also added to your other advantages, that to you another route is open, marked by perpetual safety and tranquillity. For when by raging winds the sea is closed, a way is opened to you through the most charming river scenery. Your keels fear no rough blasts; they touch the earth with the greatest pleasure, and cannot perish however frequently they may come in

contact with it. Beholders from a distance, not seeing the channel of the stream, might fancy them moving through the meadows. Cables have been used to keep them at rest: now drawn by ropes they move, and by a changed order of things men help their ships with their feet. They draw their drawers without labour, and instead of the capricious favour of sails they use the more satisfactory steps of the sailor.

It is a pleasure to recall the situation of your dwellings as I myself have seen them. Venetia the praiseworthy, formerly full of the dwellings of the nobility, touches on the south Ravenna and the Po, while on the east it enjoys the delightsomeness of the Ionian shore, where the alternating tide now discovers and now conceals the face of the fields by the ebb and flow of its inundation. Here after the manner of water-fowl have you fixed your home. He who was just now on the mainland finds himself on an island, so that you might fancy yourself in the Cyclades, from the sudden alterations in the appearance of the shore.

Like them there are seen amid the wide expanse of the waters your scattered homes, not the product of Nature, but cemented by the care of man into a firm foundation. For by a twisted and knotted osier-work the earth there collected is turned into a solid mass, and you oppose without fear to the waves of the sea so fragile a bulwark, since forsooth the mass of waters is unable to sweep away the shallow shore, the deficiency in depth depriving the waves of the necessary power.

The inhabitants have one notion of plenty, that of gorging themselves with fish. Poverty therefore may associate itself with wealth on equal terms. One kind of food refreshes all; the same sort of dwelling shelters all; no one can envy his neighbour's home; and living in this moderate style they escape that vice [of envy] to which all the rest of the world is liable.

Your whole attention is concentrated on your salt-works. Instead of driving the plough or wielding the sickle, you roll your cylinders. Thence arises your whole crop, when you find in them that product which you have not manufactured. There it may be said is your subsistence-money coined. Of this art of yours every wave is a bondservant. In the quest for gold a man may be lukewarm: but salt every one desires to find; and deservedly so, since to it every kind of meat owes its savour.

Therefore let your ships, which you have tethered, like so many beasts of burden, to your walls, be repaired with diligent care: so that when the most experienced Laurentius attempts to bring you his instructions, you may hasten forth to greet him. Do not by any hindrance on your part delay the necessary purchases which he has to make; since you, on account of the character of your winds, are able to choose the shortest sea-track.

Traduzione italiana

Ai Tribuni dei marittimi, il Senatore, prefetto del Pretorio.

1. Secondo l'ordine già impartito, abbiamo stabilito che l'Istria spedisca con mezzi sicuri alla sede di Ravenna la produzione di vino, olio e grano, di cui quest'anno ci è concesso di godere in abbondanza. Quindi voi, che avete tante navi ai suoi confini, provvedete con altrettanta diligente cortesia a trasportare rapidamente le merci pronte per la consegna. Entrambi i compiti sono ugualmente necessari al buon esito, dato che l'uno senza l'altro non basta per conseguire l'effetto. Siate quindi molto celeri sulla breve distanza, voi che spesso percorrete spazi infiniti.

2. Per voi che attraversate in barca casa vostra, sarà come fare un salto nella stanza degli ospiti. Avete anche la comodità di un percorso alternativo sempre sicuramente percorribile. Infatti quando il vento infuria e il mare è impercorribile, vi si apre la strada assai piacevole dei fiumi. Le vostre chiglie non temono l'asprezza dei flutti; approdano sane e salve e non conoscono avarie, anche se toccano spesso il fondo. Da lontano sembra quasi che si muovano

attraverso i pascoli, quando capita che non si veda il canale. Vanno in giro tirate da funi invece di star ferme legate alle cime, e rovesciando la situazione sono gli uomini a piedi a far avanzare le loro barche: tirano senza fatica le navi da carico, e per paura delle vele si giovano del passo ben più sicuro dei barcaioi.

3. E' un piacere ricordare come siano disposti i vostri insediamenti, che ho visto coi miei occhi. Le Venezie, una volta famose perchè affollate di nobili, a sud toccano Ravenna e il Po, a est godono delle amene spiagge dello Ionio, dove l'avvicinarsi delle maree ora chiude, ora apre la vista dei campi alternativamente sommersi ed emersi. Qui stanno le vostre case, come quelle di uccelli acquatici. Infatti a momenti sembrano trovarsi sulla terraferma, a momenti su isole, tanto che verrebbe da prenderle per le Cicladi dove però all'improvviso l'aspetto dei luoghi si trasforma completamente.

4. E così gli insediamenti sembrano sparsi a grande distanza sul mare; e sono offerti dalla natura, ma fondati sul lavoro umano. Infatti la consistenza del suolo è addensata con vimini elastici intrecciati, e non si teme di contrapporre alle onde del mare una difesa tanto fragile: la cosa si spiega perchè quand'anche la costa piatta non riesca a contenere la massa delle onde, queste restano senza forza perchè non sono sostenute dalla profondità.

5. Insomma gli abitanti hanno una sola ricchezza, cioè che si saziano di pesce. La povertà convive da pari a pari con la ricchezza. Lo stesso cibo accontenta tutti, case simili ospitano tutto e tutti, non sanno cosa sia l'invidia tra famiglie e in queste ristrettezze i meno fortunati evitano il vizio, cui si sa essere soggetto questo mondo.

6. L'unica competizione è quella per lo sfruttamento delle saline: al posto degli aratri e delle falci, fate rotolare i rulli: da qui nasce ogni vostro guadagno, dal quale potete procurarvi anche quello che non vi costruite da voi. Per così dire, lì coniate una moneta che si mangia. Ogni onda è asservita alla vostra arte. Ci sarà magari qualcuno che non desidera l'oro, ma non c'è nessuno che non voglia il sale, e ben a ragione, dato che ad esso si deve ogni buon cibo.

7. Dunque rimpalmate diligentemente le barche, che tenete legate ai muri come animali, in modo che appena Lorenzo, uomo quanto mai intraprendente, vi convocherà, vi affrettiate a partire, senza peraltro lesinare le spese necessarie, voi che a seconda delle condizioni del tempo potete scegliere la scorciatoia più adatta.